

Machen Sie mit!

Gewinnen Sie den Hauptpreis: 1 Übernachtung mit Frühstück im **** Parkhotel Albrecht, Völklingen, für 2 Personen und Ihren Eintritt in die Ausstellung. Oder gewinnen Sie eine VIP-Einladung zur Eröffnung der Ausstellung am Freitag, den 19. November 2010 im Weltkulturerbe Völklinger Hütte. Einsendungen per Post an Weltkulturerbe Völklinger Hütte, 66302 Völklingen, oder per Fax an +49 (0) 6898 / 9 100 111.

Participez au jeu gagnant !

Premier prix : 1 nuit avec petit déjeuner à l'hôtel 4 étoiles « Parkhotel » à Völklingen, pour 2 personnes et entrée gratuite à l'exposition ou gagnez une invitation VIP pour l'inauguration de l'exposition le vendredi 19 novembre 2010 au Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte. Réponse par courrier au Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte, 66302 Völklingen / Allemagne ou par fax au 0049 6898 / 9 100 111.

- Ja, ich will an der Eröffnung der Ausstellung "Die Kelten - Druiden, Fürsten, Krieger" am 19. November 2010 im Weltkulturerbe Völklinger Hütte als VIP-Gast teilnehmen.
- Bitte informieren Sie mich regelmäßig über die Ausstellung und das Veranstaltungsprogramm zu "Die Kelten - Druiden, Fürsten, Krieger".
- Ich interessiere mich für eine Gruppenführung.

Einsendeschluss ist der 10. November 2010. Die Gewinner werden benachrichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



| | |
|---------------|-----------------|
| Name | Nom |
| Straße | Rue |
| PLZ / Ort | CP / Ville |
| Telefon / Fax | Téléphone / Fax |
| E-Mail | Mail |

Date limite d'envoi : 10 novembre 2010. Les gagnants seront informés. Tout recours juridique est exclu.

- Oui, je souhaite participer comme invité d'honneur à l'inauguration de l'exposition « Les Celtes - Druides, Princes, Guerriers. » le 19 novembre 2010 au Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte.
- Je souhaite être informé régulièrement sur l'exposition et le programme accompagnant « Les Celtes - Druides, Princes, Guerriers. »
- Je suis intéressé par une visite guidée.

Date limite d'envoi : 10 novembre 2010. Les gagnants seront informés. Tout recours juridique est exclu.



Teilansicht des keltischen Ringwalls Nonweiler-Otzenhausen.
Vue partielle des fortifications celtes de Nonweiler-Otzenhausen.

La route européenne des Celtes - des lieux mythiques celtiques

Le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte et ses partenaires ont créé la route européenne des Celtes, reliant des hauts lieux de la civilisation celte en Sarre et dans la Grande Région. Elle invite à la découverte fascinante du monde celtique à travers des sites de référence comme les fortifications celtes de Nonweiler-Otzenhausen, le parc culturel européen de Bliesbruck-Reinheim et le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte et son exposition sur les Celtes. D'autres sites se trouvent en Rhénanie-Palatinat, en Lorraine, au Luxembourg et en Wallonie en Belgique. Venez découvrir les Celtes au centre de l'Europe !

Des informations sur l'exposition et sur le programme accompagnant ainsi que sur la route des Celtes sont disponibles au service visiteurs.
Tél 0049 6898 / 9 100 100
Fax 0049 6898 / 9 100 111
www.voelklinger-huette.org
www.kelten-route.eu / www.route-celtique.eu

Informations zur Ausstellung, zum Veranstaltungsprogramm und zur Keltenroute erhältlich beim Besucherservice
Tel +49 (0) 6898 / 9 100 100
Fax +49 (0) 6898 / 9 100 111
www.voelklinger-huette.org
www.kelten-route.eu / www.route-celtique.eu



www.voelklinger-huette.org

Die Europäische Keltenroute - Kraftorte der Kelten

Das Weltkulturerbe Völklinger Hütte und seine Partner haben die Europäische Keltenroute entwickelt. Sie versammelt die herausragenden Orte keltischer Kultur im Saarland und der Großregion. Die Europäische Keltenroute lädt ein zu einer spannenden Entdeckungstour auf den Spuren der Kelten. Ankerorte sind u. a. der Keltische Ringwall Nonweiler-Otzenhausen, der Europäische Kulturpark Bliesbruck-Reinheim und das Weltkulturerbe Völklinger Hütte mit der Kelten-Ausstellung. Weitere Ankerorte finden sich in Rheinland-Pfalz, Lothringen, Luxemburg und Wallonien / Belgien. Entdecken Sie die Kelten im Zentrum Europas!

Visitez les Celtes Sarre

>>> Avec un ticket du SaarVV pour p.ex. 16 € / pers., aller et retour, valable dans toute la Sarre. www.saarvv.de
Grande Région
>>> avec le ticket Saar-Lor-Lux de la Deutsche Bundesbahn pour 20 € / pers., valable le week-end, aller et retour.
>>> avec un ticket Sarre-Rhénanie-Palatinat, valable pour 5 personnes pour 1 journée aller-retour pour 28 €. www.diebahn.de
>>> avec le bus au départ du Luxembourg à partir de 15 € / pers., aller et retour. www.cfl.lu

Allemagne/Europe

>>> avec le ticket spécial week-end pour 5 personnes, valable les samedis et dimanches partout en Allemagne à partir de 37 € ou 29 € / personne.
>>> avec le ticket spécial Europe de la Deutsche Bahn à partir de 19 € / personne (prix selon la ville de départ et la disponibilité), d'autres informations et offres sur www.diebahn.de

www.voelklinger-huette.org

Fahren Sie zu den Kelten Saarland

>>> mit der Tageskarte des SaarVV, z. B. für 16 € / Pers. aus dem gesamten Saarland, hin und zurück www.saarvv.de
Großregion
>>> mit dem Saar-Lor-Lux-Ticket der Deutschen Bahn am Wochenende (Sa / So) für 20 € / Pers., hin und zurück
>>> 5 Personen mit dem Saarland- / Rheinland-Pfalz-Ticket der Deutschen Bahn, täglich, hin und zurück für 28 € www.diebahn.de
>>> mit dem Bus aus Luxemburg ab 15 € / Pers., hin und zurück www.cfl.lu

Deutschland / Europa

>>> 5 Personen mit dem Schönes Wochenende Ticket der Deutschen Bahn (Sa / So) ab 37 € oder ab 29 € / Pers. aus ganz Deutschland.
>>> mit dem Europa Spezial Ticket der Deutschen Bahn ab 19 € / Pers. aus ganz Europa (Preis je nach Abfahrtsort und Verfügbarkeit des Angebots). Weitere Informationen unter www.diebahn.de



Anreise PKW / Bus

Aus Richtung Mannheim/Saarbrücken über Autobahn A620, Ausfahrt Völklingen/Geislautern, Nr. 8. Aus Richtung Luxemburg von Autobahn A8 (übergehend in A620), Ausfahrt Völklingen/City, Nr. 9. Folgen Sie den Weltkulturerbeschildern. 2.500 kostenfreie Parkplätze. ADAC-klassifizierte Wohnmobil-Stellplätze vorhanden.

Anreise Bahn

Das Weltkulturerbe Völklinger Hütte ist vom Bahnhof Völklingen aus bequem in drei Minuten zu Fuß zu erreichen. Inhaber der BahnCard erhalten bei Vorlage der BahnCard den vergünstigten Eintrittspreis von 10 € statt 12 €. Weitere Informationen finden Sie unter www.bahn.de/kultur

Anreise Flughäfen

Saarbrücken-Ensheim: 35 km
Zweibrücken: 60 km
Metz: 80 km
Luxemburg: 90 km
Frankfurt-Hahn: 120 km



www.voelklinger-huette.org

Weltkulturerbe Völklinger Hütte Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Generaldirektor
Dr. Meinrad Maria Grewenig
66302 Völklingen / Saarbrücken
Tel +49 (0) 6898 / 9 100 100
Fax +49 (0) 6898 / 9 100 111
www.voelklinger-huette.org
visit@voelklinger-huette.org

Eintritt

Ermäßigt 10 €
Normal 12 €
Kinder und Jugendliche im Klassenverband 3 €
Familien (2 Erwachsene mit Kindern / Jugendlichen bis 16 Jahre) 25 €
Öffnungszeiten
täglich ab 10 Uhr
2. Weihnachtsfeiertag und Neujahr geöffnet
24., 25. und 31. Dezember geschlossen

Führungen Hüttenpark oder Ausstellung

(ca. 1,5 Stunden) für Gruppen (bis max. 30 Pers. pro Gruppe) nach vorheriger Anmeldung 80 € plus ermäßigtem Eintritt 10 € pro Person. Für Schulen und Gruppen auch Führungen vor 10 Uhr buchbar. Das Weltkulturerbe Völklinger Hütte ist weitgehend barrierefrei.
Jahreskarte
Erwachsene 25 €
Kinder 6 €
Familien 55 €
Hüttenponsorkarte ab 70 €
Für Sonderveranstaltungen und Aufführungen gelten Sonderpreise.
Besucherservice
Tel +49 (0) 6898 / 9 100 100
Fax +49 (0) 6898 / 9 100 111
visit@voelklinger-huette.org

www.voelklinger-huette.org

Weltkulturerbe Völklinger Hütte Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Président-directeur général
Dr. Meinrad Maria Grewenig
66302 Völklingen / Sarrebruck
Tél 0049 / 6898 / 9 100 100
Fax 0049 / 6898 / 9 100 111
www.voelklinger-huette.org
visit@voelklinger-huette.org

Entrée

Tarif réduit 10 €
Tarif normal 12 €
Enfant et jeunes venant par classe 3 €
Familles (2 adultes avec enfants et jeunes jusqu'à 16 ans) 25 €
Heures d'ouverture
Tous les jours à partir de 10 h
Ouvert le 26 décembre et le Jour de l'An
Fermé le 24, 25 et le 31 décembre

Weltkulturerbe Völklinger Hütte Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Président-directeur général
Dr. Meinrad Maria Grewenig
66302 Völklingen / Sarrebruck
Tél 0049 / 6898 / 9 100 100
Fax 0049 / 6898 / 9 100 111
www.voelklinger-huette.org
visit@voelklinger-huette.org

Entrée

Tarif réduit 10 €
Tarif normal 12 €
Enfant et jeunes venant par classe 3 €
Familles (2 adultes avec enfants et jeunes jusqu'à 16 ans) 25 €
Heures d'ouverture
Tous les jours à partir de 10 h
Ouvert le 26 décembre et le Jour de l'An
Fermé le 24, 25 et le 31 décembre

Itinéraire voiture / bus

De Mannheim / Sarrebruck par l'autoroute A 620, sortie Völklingen / Geislautern, n. 8. De Luxembourg, par A8 / A620, sortie Völklingen / City, n. 9. Suivre panneaux « Weltkulturerbe ». 2.500 places gratuites sur le parking. Parkings pour camping-cars, classés par l'ADAC (club automobile).

Itinéraire Train

Le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte est facilement accessible à pied en trois minutes depuis la gare de Völklingen. Faites des économies avec la « BahnCard »! Sur présentation de la BahnCard vous bénéficiez d'une réduction sur le prix d'entrée : 10 € au lieu de 12 €. D'autres informations sur le site www.bahn.de/kultur

Itinéraire Aéroports

Sarrebruck-Ensheim : 35 km
Zweibrücken : 60 km
Metz : 80 km
Luxemburg : 90 km
Francfort-Hahn : 120 km



www.voelklinger-huette.org

Weltkulturerbe Völklinger Hütte Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Président-directeur général
Dr. Meinrad Maria Grewenig
66302 Völklingen / Sarrebruck
Tél 0049 / 6898 / 9 100 100
Fax 0049 / 6898 / 9 100 111
www.voelklinger-huette.org
visit@voelklinger-huette.org

Entrée

Tarif réduit 10 €
Tarif normal 12 €
Enfant et jeunes venant par classe 3 €
Familles (2 adultes avec enfants et jeunes jusqu'à 16 ans) 25 €
Heures d'ouverture
Tous les jours à partir de 10 h
Ouvert le 26 décembre et le Jour de l'An
Fermé le 24, 25 et le 31 décembre

Weltkulturerbe Völklinger Hütte Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Président-directeur général
Dr. Meinrad Maria Grewenig
66302 Völklingen / Sarrebruck
Tél 0049 / 6898 / 9 100 100
Fax 0049 / 6898 / 9 100 111
www.voelklinger-huette.org
visit@voelklinger-huette.org

Entrée

Tarif réduit 10 €
Tarif normal 12 €
Enfant et jeunes venant par classe 3 €
Familles (2 adultes avec enfants et jeunes jusqu'à 16 ans) 25 €
Heures d'ouverture
Tous les jours à partir de 10 h
Ouvert le 26 décembre et le Jour de l'An
Fermé le 24, 25 et le 31 décembre



Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Europäisches Zentrum für Kunst und Industriekultur

Besucherservice /
Service visiteurs
+49 (0) 6898 - 9 100 100

Die Kelten Druiden. Fürsten. Krieger. Les Celtes Druides. Princes. Guerriers.

Das Leben der Kelten in der Eisenzeit vor 2500 Jahren
La vie des Celtes à l'Âge du fer il y a 2500 ans

20. November 2010
bis 22. Mai 2011
du 20 novembre 2010
au 22 mai 2011

täglich ab 10 Uhr
tous les jours à partir de 10 heures

Völklingen
Saarbrücken

www.voelklinger-huette.org



Der Rolltirstater ist eine kostbare keltische Goldmünze. 199–100 v. Chr., Mittelatènezeit, Gold, Durchmesser 1,7 cm, Kunsthistorisches Museum Wien
 Le statère criocéphale est une monnaie celtique précieuse en or, 199–100 av. J.-C., La Tène moyenne, or, diamètre 1,7 cm, Kunsthistorisches Museum, Vienne

Die Kelten – mächtige Herrscher im Zentrum Europas Les Celtes – princes puissants au centre de l'Europe

Vor 2500 Jahren ist das Saarland mit Luxemburg, Lothringen, Rheinland-Pfalz und dem belgischen Wallonien ein wichtiges Zentrum Europas. Hier leben Kelten. Ihre Fürsten sind gefürchtete Krieger. Sie legen den Grundstein für eine neue Kultur, die Latène-Kultur. Ihre Schmiede beherrschen die Kunst, Eisen zu gefürchteten Waffen und innovativen Werkzeugen zu formen. Die Ausstellung zeigt erstmals einen breiten Einblick in dieses vergessene Kapitel unserer Kultur. Mehr als 150 ausgewählte Exponatengruppen lassen 800 Jahre Innovation, Kultur und Macht der Kelten in der 6000 m² großen Gebläsehalle lebendig werden.

Il y a 2500 ans, les territoires de Sarre, Luxembourg, Lorraine, Rhénanie-Palatinat et de la Belgique wallonne formaient un centre important en Europe. Ici vivaient les Celtes. Leurs princes étaient des guerriers redoutables. Ils étaient à l'origine d'une nouvelle civilisation. Leurs forgerons excellaient dans l'art de travailler le fer pour fabriquer des armes redoutables et des outils innovateurs. L'exposition propose un large aperçu de cette période oubliée de notre civilisation. Plus de 150 objets représentatifs font revivre 800 ans d'innovation, de culture et de puissance des Celtes sur 6000 m² dans la salle des soufflantes.



Der Kessel von Gundestrup zeigt beeindruckende Bilder aus der Vorstellungswelt der Kelten. 100–15 v. Chr., Spätlatènezeit, Silber, Höhe 42 cm, Dänisches Nationalmuseum Kopenhagen
 Le chaudron de Gundestrup est orné de motifs évoquant le monde imaginaire des Celtes. 100–15 av. J.-C., La Tène finale, en argent, hauteur 42 cm, Musée National du Danemark, Copenhague.

Die größten Magier ... Les plus grands magiciens ...

Die Druiden bilden die keltische und geistige Elite der späten keltischen Gesellschaft. Sie sind Priester, Richter und Träger des Wissens. Sie geben Ihre Kenntnisse von Generation zu Generation mündlich weiter. Heute noch geht von den Druiden eine besondere Faszination aus. Über ihr Leben und Wirken wissen wir sehr wenig. Vom römischen Schriftsteller Plinius stammt die Beschreibung vom weiß gekleideten Druiden, der mit der goldenen Sichel Mistelzweige von der Eiche schneidet. Bildliche Darstellungen von Druiden aus keltischer Zeit sind nicht bekannt.

Les druides représentent l'élite culturelle et spirituelle de la société celtique tardive. Ils sont prêtres, juges et garants du savoir qu'ils transmettent oralement de génération en génération. C'est ainsi qu'aujourd'hui ils fascinent encore. Nous ne savons que peu de choses sur leur vie et leur influence. C'est à l'auteur romain Pline l'Ancien que nous devons l'image du druide tout vêtu de blanc coupant une branche de gui avec sa faucille dorée. Des représentations iconographiques de druides datant de l'époque celte ne sont pas connues à ce jour.



Der goldene Armring von Rodenbach, um 400 v. Chr., ist einer der bedeutendsten Funde der Latènezeit. Gold, Durchmesser 9,37 cm, Historisches Museum der Pfalz, Speyer
 Le bracelet en or de Rodenbach, vers 400 av. J.-C., est une des plus importantes découvertes de l'époque La Tène. Or, diamètre 9,37 cm, Historisches Museum du Palatinat, Spire.

Die mächtigsten Herrscher ... Les souverains les plus puissants ...

Keltische Fürsten beherrschen die Region ab dem 5. Jahrhundert vor Christus. Sie unterhalten Beziehungen zu den südeuropäischen Zentren bis nach Griechenland. Die Grabbeigaben aus Gold zeigen eindrucksvoll Macht und Reichtum der keltischen Oberschicht. Die Kriegerfürsten lassen sich in großen Grabkammern unter monumentalen Grabhügeln bestatten. Zur Grabausstattung gehören reich verzierte Schwerter, Streitwagen, Bronzugeschirr und kostbarer Goldschmuck. Fürstliche Frauen stehen ihnen darin nicht nach. Die Ausstellung zeigt große Goldschätze und herausragende fürstliche Insignien.

Des princes celtes dominent la région à partir du 5ème siècle av. J.-C.. Ils entretiennent des relations avec des régions situées dans l'Europe du Sud et en Grèce. Le mobilier funéraire en or témoigne du pouvoir et de la richesse de l'élite celtique. Les princes guerriers se font inhumer sous des tumuli monumentaux. Des épées richement décorées, des chars, de la vaisselle en bronze et des bijoux précieux en or font partie du mobilier funéraire. Les tombes de femmes sont pourvues d'autant de richesses et de splendeur. L'exposition montre ces splendides trésors en or et d'autres objets incarnant le pouvoir des princes celtes.



Die Kunst des Schmiedens von Waffen entwickeln die Kelten zu nie gekannter Perfektion. Wer das Eisen hat, hat die Macht.
 Les Celtes ont atteint une perfection jamais égalée jusqu'alors dans l'art de forger des armes. Celui qui maîtrise le fer, a le pouvoir.

Die schärfsten Klingen ... Les lames les plus tranchantes ...

Die Kelten schmiedeten Klingen, die für ihre Zeit technische Spitzenleistungen sind. "Keltisches Eisen" ist sprichwörtlich. Eisen und Stahl beherrschen unsere Welt bis heute. Die Kelten schaffen Werkzeuge aus Eisen, die ihre Form bis heute nicht verändert haben und tödliche Waffen. Mit den Kelten wird einer der ersten Höhepunkte der Eisentechnologie am bedeutendsten industriellen Ort der Eisenerzeugung in der Welt, dem UNESCO-Weltkulturerbe Völklinger Hütte, wieder lebendig. Die Kelten begründeten eine Tradition der innovativen Eisentechnologie, die in der Region bisher 2500 Jahre fortbesteht.

Les Celtes ont forgé des lames d'un niveau technologique de pointe pour leur époque. « Le fer celtique » a une réputation proverbiale. Le fer et l'acier dominent le monde jusqu'à nos jours. Les Celtes ont créé des armes mortelles ainsi que des outils en fer dont la forme n'a pas changé jusqu'à aujourd'hui. Avec eux, nous assistons à la première apogée technologique du fer à la Völklinger Hütte, le plus important site au monde de l'industrie sidérurgique, inscrit au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. Les Celtes sont à l'origine d'une technologie sidérurgique innovatrice qui a une tradition de 2500 ans dans la région.



Der goldene Kahn aus dem Grabhügel eines Kriegers ist das einzig bekannte Modell eines keltischen Schiffes. 480–300 v. Chr., Frühlatènezeit, Gold, Länge 7 cm, Keltenmuseum Hallein
 Le canoë en or provenant d'une tombe de guerrier est le seul modèle connu d'un bateau celtique. 480–300 av. J.-C., basse La Tène, or, longueur 7 cm, Keltenmuseum Hallein

Wie lebten die Kelten in der Eisenzeit? Comment vivaient les Celtes à l'âge du Fer?

Das Leben der Kelten gibt viele Rätsel auf. Wie wohnen die Kelten, was essen sie, wie sind ihre Kleidung, Werkzeuge und Waffen? Die Archäologie versucht die Rätsel mit modernsten Methoden zu entziffern. Spannend erschließt sich die Welt der Kelten in der Eisenzeit in dem handlungsorientierten Ausstellungsbereich, der es erlaubt, in die Welt der Kelten und ihr Leben einzutauchen. Hier können rekonstruierte Werkzeuge benutzt, Stoffe und Felle gefühlt und so mehr aus dem Leben der Kelten erfahren werden. Für junge Besucher ist in der Ausstellung ein Mitmachmuseum eingerichtet.

Le monde celtique est constitué d'énigmes. Comment étaient les habitats des Celtes, que mangeaient-ils, comment étaient leurs vêtements, leurs outils et leurs armes ? L'archéologie tente à donner des réponses à ces interrogations avec les méthodes les plus modernes. L'espace d'exposition interactive permet de s'immerger dans l'univers fascinant des Celtes à l'âge du Fer. Le visiteur peut manipuler des outils reconstitués, toucher des tissus et fourrures et mieux connaître ainsi la vie quotidienne des Celtes. Pour nos jeunes visiteurs: un espace interactif a été créé à leur intention dans l'exposition.



Der bärtige "Hirschgott" Cernunnos hält in beiden Händen Hirsche. Ihn begleiten magische weibliche und männliche Gotteswesen. 100–15 v. Chr., Kessel von Gundestrup, Dänisches Nationalmuseum Kopenhagen
 Le « dieu-cerf » barbu Cernunnos tient dans chaque main un cerf. Il est entouré de figures divines masculines et féminines illustrant un monde magique. 100–15 av. J.-C., chaudron de Gundestrup, Musée National du Danemark, Copenhague

Die Macht der unsterblichen Götter ... La puissance des dieux immortels ...

Auch erörtern die Druiden die Bahnen der Gestirne und die Größe der Welt, über die Natur und die Macht der unsterblichen Götter. Gaius Julius Cäsar, De bello Gallico, 54 v. Chr.

Die Druiden halten die Seele und die Welt für ewig, glauben aber, dass unsere Erde einst durch Feuer und Wasser zerstört werde. Strabo, Geographie IV, 1. Jh. n. Chr.

Die Druiden nennen die Mistel in ihrer Sprache die Allesheilende, [...] denn sie sind überzeugt, dass ihr Saft unfruchtbare Tiere fruchtbar mache und ein Mittel gegen alle Gifte sei. Plinius d. Ä. Naturgeschichte, 1. Jh. n. Chr.

De même les druides débattent du cours des planètes et de la grandeur de l'univers, de la nature et du pouvoir des dieux immortels. Jules César, De bello Gallico, 54 av. J.-C.

Les druides pensent que l'âme et l'univers sont éternels, mais ils croient que le feu et l'eau détruiront un jour notre terre. Strabon, Géographie IV, 1er siècle ap. J.-C.

Les druides appellent le gui dans leur langue « la plante qui guérit tout » car ils sont persuadés que sa sève rend fécond des animaux stériles et qu'elle a des vertus anti-poison. Pline l'Ancien, Histoire naturelle, 1er siècle ap. J.-C.